



# Universidade: presente!

**UFRGS**  
PROPEAQ



## XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2019
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	O uso dos termos fonds e collection na terminologia francófona da conservação do papel
<b>Autor</b>	FABIANA ZOGBI LONTRA DA CONCEIÇÃO
<b>Orientador</b>	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

Título: O uso dos termos *fonds* e *collection* na terminologia francófona da conservação do papel.

Apresentadora: Fabiana Zogbi Lontra da Conceição/UFRGS – fablontra@gmail.com  
Orientadora: Profa. Dra. Patrícia Chittoni Ramos Reuillard – patricia.ramos@ufrgs.br

Este trabalho tem como objetivo discutir as diferenças de sentido e uso dos termos *fonds* e *collection* a partir da análise do *corpus* especializado em Conservação e Restauração do papel, de onde foram extraídos. Esta pesquisa faz parte do projeto *A Linguagem do Patrimônio Cultural Brasileiro: Conservação dos Bens Culturais Móveis – Língua Francesa e Italiana*, desenvolvido pelo grupo Termisul, que visa à produção de um glossário multilíngue *on-line* (português, com equivalentes em francês, inglês, espanhol, italiano e russo) voltado para a área da Conservação e Restauração. O levantamento dos termos selecionados para o glossário deu-se a partir de um *corpus* de textos especializados, coletados e processados pelas ferramentas AntConc e SketchEngine, seguindo os pressupostos da metodologia da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004). A base teórica da pesquisa são os princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999) e a noção de equivalência funcional (NORD, 2016). Para um entendimento mais preciso da área da Conservação e Restauração, baseamo-nos em Bojanoski (2018). Na etapa de busca dos equivalentes franceses para os termos em português que compõem o glossário, encontramos duas possibilidades de equivalente para o termo *acervo*: *fonds* e *collection*. Analisamos então as ocorrências dos dois termos no *corpus* – composto por textos em francês da França, do Canadá, da Suíça e da Bélgica – na tentativa de diferenciá-los e encontramos ocorrências que apontam uma relação de sinonímia. A pesquisa levou-nos, portanto, às seguintes considerações: 1) algumas fontes sugerem que *collection* refere-se a uma coleção de documentos (ou livros, manuscritos, etc.) formada a partir de uma temática ou critérios específicos, enquanto *fonds* seria o conjunto dessas coleções; 2) no entanto, diversas ocorrências apontam uma indistinção entre os dois termos; 3) analisando os dados quantitativos, acreditamos que é necessário apontar tanto *collection* quanto *fonds* como equivalentes para o termo *acervo*, pois indicam o uso que os especialistas têm feito desses termos.

Palavras-chave: terminologia; linguística de *corpus*; conservação e restauração de bens culturais móveis.